

# CURRICULUM VITAE

**NAME** Armin Christian Mutscheller



**ADDRESS** Armin Mutscheller Translation and More  
Kurt-Lindemann-Str. 21, 69151 Neckargemünd

**COMMUNICATION** Tel.: +49 6223 4877200  
Fax: +49 6223 4877201  
Mobile: +49 151 21266201  
E-mail: [info@mutscheller.de](mailto:info@mutscheller.de)  
Web: <http://www.mutscheller.de>

**DATE OF BIRTH** 22 September 1960

**NATIONALITY** German

**QUALIFICATIONS**

- Diplom-Übersetzer (= *graduate translator*; University of Heidelberg, Institute of Translation and Interpreting), 1991
- Paramedic with clinical experience in anesthesia, emergency medicine and intensive care. Regular work at the German Red Cross from 1984 to 1994.
- Certified and sworn document translator for the English language
- Member of BDÜ (Professional Association of Interpreters and Translators in Germany)
- Honorary chairman of the patient support association SIRIUS e.V. (medical context: Smith-Magenis syndrome)
- Certified MemoQ Trainer

**WORK EXPERIENCE, PROJECT EXAMPLES**

- **Since 1991:** full-time freelance translator specializing in medicine, medical technology, software localization and terminology management.
- **Since 2013:** associate lecturer in medical and technical translation, general translation and applied terminology management.
- Speaker at the lecture series *Professionalization of Translation between Research and Practice* (University of Heidelberg 2012 and 2014)
- Author of the compendium „Du sollst nicht raten! - Quellen, Methoden und Werkzeuge für eine qualitätsorientierte Terminologie-Recherche“ (= *Thou shalt not guess! Sources, techniques and tools for quality-oriented terminology research*) – Published in 2012 at *Translation in Transition*, <http://www.t21n.com>
- Instructor of seminars covering technical and translation-oriented topics
- Consultancy in media technology and methodology for industrial firms and language professionals
- Co-author and editor of various PONS dictionaries

**Project examples from the field of medicine (English into German), partially in cooperation with agencies**

**In recent years:**

**St. Jude Medical** (which is now Abbott): translation of press bulletins and educational materials for cardiac rhythm management and structural heart products (implantable cardiac pacemakers, ICDs, LVADs, heart valves) as well as neurostimulation; employee and physician trainings; surveys on employee satisfaction; extensive post-editing and correction of company website translation done by a third party; translation of a patient guideline manual on pediatric cardiology (congenital heart defects).

**M3 Global Research:** translation of market research documents on balloon stents, TAVI, hypertension therapies (medication, renal denervation), anti-diabetics, chemotherapeutics, hip and knee replacement products and more

**Novartis Vaccines and Diagnostics:** translation and documentation of the GMP management system GLIMS; standard operating procedures and deviation reports from the field of quality assurance

**Rubröder GmbH:** translation of a magazine article on technologies for producing drug-eluting balloon catheters, research on potential publication platforms for the customer and initiation of business

**From 2000 until 2010:**

**Medtronic, Inc. – several hundred projects:** IFUs, implantation and programming instructions, websites, marketing materials and scientific publications of products from the fields of cardiac rhythm management, neurology, intensive care, blood management, extracorporeal procedures and diabetes

**MAIN TOOLS** MemoQ, Adobe InDesign, Adobe FrameMaker, Microsoft Office

Neckargemünd, July 17, 2017

UNIVERSITÄT HEIDELBERG  
INSTITUT FÜR ÜBERSETZEN UND DOLMETSCHEN

DIPLOM

Armin Mutscheller

GEBOREN AM

IN

22.09.1960

Bonn

hat im Studiengang Diplom-Übersetzer an der Universität Heidelberg  
die Diplomprüfung  
für

ÜBERSETZER

Gesamtnote: gut (2,1)

gemäß der vom Ministerium für Wissenschaft und Kunst Baden-Württemberg  
mit Erlaß vom 24. Oktober 1978 — III H 1537/52-66 —  
genehmigten Prüfungsordnung bestanden.

Ihr/Ihm wird hiermit der akademische Grad

DIPLOM-ÜBERSETZER

verliehen.


Heidelberg, den 11.11.1991

Der Dekan der  
Neuphilologischen Fakultät

  
Prof. Dr. D. Borchmeyer



Der Vorsitzende des  
Prüfungsausschusses

  
Prof. Dr. K. Kohn

# PRÜFUNGSERGEBNIS

Gesamtnoten nach Prüfungsfächern

BEWERTUNG:

- |                         |                                      |                |
|-------------------------|--------------------------------------|----------------|
| 1. Diplomarbeit:        |                                      | sehr gut (1,3) |
| 2. Erste Fremdsprache:  | <u>Englisch</u> mit Auslandskunde    | gut (2,4)      |
| 3. Zweite Fremdsprache: | <u>Französisch</u>                   | gut (2,3)      |
| 4. Ergänzungsfach:      | <u>Internationale Organisationen</u> | gut (2,0)      |

Die Diplomarbeit behandelte das Thema:

Die Verweltlichung jüdischer Mystik in der Sprach-  
und Übersetzungsphilosophie Walter Benjamins

Bewertung der einzelnen Prüfungsleistungen:

a) Schriftliche Prüfung:

1. Übersetzen eines gemeinsprachlichen Textes aus der Grundsprache in die erste Fremdsprache befriedigend (2,7)
2. Übersetzen eines gemeinsprachlichen Textes aus der ersten Fremdsprache in die Grundsprache gut (2,3)
3. Übersetzen eines Textes aus der Grundsprache in die erste Fremdsprache: Fachgebiet: EG-Terminologie befriedigend (3,0)
4. Übersetzen eines Textes aus der ersten Fremdsprache in die Grundsprache: Fachgebiet: Medizin gut (2,0)
5. Übersetzen eines gemeinsprachlichen Textes aus der zweiten Fremdsprache in die Grundsprache gut (1,8)
6. Übersetzen eines Textes aus der zweiten Fremdsprache in die Grundsprache: Fachgebiet: Medizin:Malaria gut (2,0)
7. Aufsichtsarbeit im Ergänzungsfach gut (2,0)

b) Mündliche Prüfung:

1. Sprach- und Übersetzungswissenschaft auf der Basis eines Textes der ersten Fremdsprache befriedigend (2,7)
2. Auslandskunde über das Gebiet der ersten Fremdsprache in der ersten Fremdsprache gut (2,0)
3. Übersetzen eines gemeinsprachlichen Textes aus der zweiten Fremdsprache in die Grundsprache mit auslandkundlichen Erläuterungen in der zweiten Fremdsprache befriedigend (3,3)
4. Ergänzungsfach gut (2,0)

Heidelberg, den 11.11.1991

Der Vorsitzende des  
Prüfungsausschusses:



Nach § 24, Abs. 3 der Prüfungsordnung des Instituts für Übersetzen und Dolmetschen vom 3. Januar 1979 werden für die Leistungen folgende Noten erteilt:  
Sehr gut (1,0-1,5), Gut (1,6-2,5), Befriedigend (2,6-3,5), Ausreichend (3,6-4,0), Nicht ausreichend (4,1-5,0).



**KILGRAY**  
Translation Technologies

# Certificate

## memoQ Train-the-Trainer (Level I)

This is to certify that **Armin Mutscheller (Mutscheller High-Tech Translation)** has attended the memoQ Train-the-Trainer workshop (Level I) on May 8-9, 2012 in Budapest, Hungary.

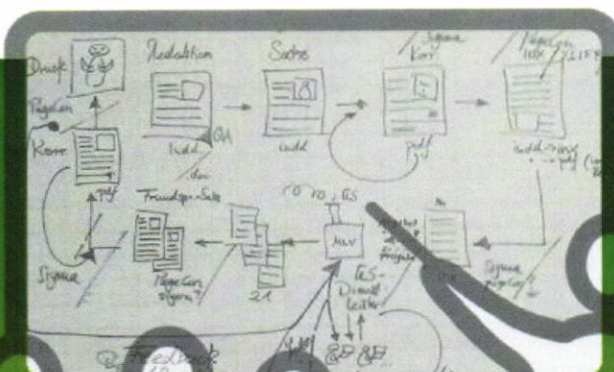
### Contents

- Training translators
- Basic concepts in translation memory technology
- Principles of learning
- Instructional methods
- Training session planning
- Teaching & learning resources
- Presentation skills
- Training setup suggestions
- Outlook on memoQ 6

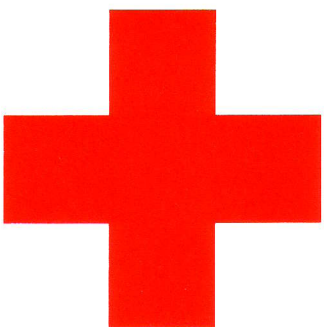
Budapest, May 9, 2012

**Daniel Zielinski**  
Loctimize GmbH

**Gabor L. Ugray**  
Kilgray Translation Technologies







# DEUTSCHES ROTES KREUZ

LANDESVERBAND BADEN-WÜRTTEMBERG e.V.

## ABSCHLUSS-ZEUGNIS

ARMIN

MUTSCHELLER

geboren am 22.09.1960 in BONN

Mitglied der Sanitätsorganisation DEUTSCHES ROTES KREUZ

hat in der Zeit vom 09.04.1984 bis 09.04.1988

an der DRK-Landesschule Pfalzgrafenweiler am Lehrgang für

### RETTUNGSSANITÄTER

teilgenommen und die Abschlussprüfung bestanden.

Pfalzgrafenweiler, den 09.04.1988

Die Prüfungskommission